

Non-destructive testing - Terminology - Part 10: Terms used in visual testing

Non-destructive testing - Terminology - Part 10:
Terms used in visual testing

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

Käesolev Eesti standard EVS-EN 1330-10:2003 sisaldab Euroopa standardi EN 1330-10:2003 ingliskeelset teksti. Käesolev dokument on jõustatud 06.06.2003 ja selle kohta on avaldatud teade Eesti standardiorganisatsiooni ametlikus väljaandes. Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.	This Estonian standard EVS-EN 1330-10:2003 consists of the English text of the European standard EN 1330-10:2003. This document is endorsed on 06.06.2003 with the notification being published in the official publication of the Estonian national standardisation organisation. The standard is available from Estonian standardisation organisation.
--	---

Käsitlusala: This European Standard defines the terms used in visual testing	Scope: This European Standard defines the terms used in visual testing
--	--

ICS 01.040.19, 19.100

Võtmesõnad:

ICS 01.040.19; 19.100

English version

Non-destructive testing - Terminology - Part 10: Terms used in visual testing

Essais non destructifs - Terminologie - Partie 10: Termes
utilisés en contrôle visuel

Zerstörungsfreie Prüfung - Terminologie - Teil 10: Begriffe
für Sichtprüfung

This European Standard was approved by CEN on 13 July 2002.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovak Republic, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

ICS 01.040.19; 19.100

Version Française

Essais non destructifs - Terminologie - Partie 10: Termes utilisés en contrôle visuel

Zerstörungsfreie Prüfung - Terminologie - Teil 10: Begriffe
für Sichtprüfung

Non-destructive testing - Terminology - Part 10: Terms
used in visual testing

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 13 juillet 2002.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Slovaque, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

ICS 01.040.19; 19.100

Deutsche Fassung

Zerstörungsfreie Prüfung - Terminologie - Teil 10: Begriffe für Sichtprüfung

Non-destructive testing - Terminology - Part 10: Terms
used in visual testing

Essais non destructifs - Terminologie - Partie 10: Termes
utilisés en contrôle visuel

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 13. Juli 2002 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, der Slowakischen Republik, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn und dem Vereinigten Königreich.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

English version	Deutsche Fassung	Version française	Page
Contents	Inhalt	Sommaire	3
Foreword	Vorwort	Avant-propos	2
Introduction	Einleitung	Introduction	4
1 Scope	1 Anwendungsbereich	1 Domaine d'application	6
2 Terms and definitions	2 Begriffe	2 Termes et définitions	6
Alphabetic English Cross Index (E, D, F)	Dreisprachiges alphabetisches Register nach Englisch geordnet (E, D, F)	Index alphabétique croisé anglais (E, D, F)	17
Alphabetic German Cross Index (D, F, E)	Dreisprachiges alphabetisches Register nach Deutsch geordnet (D, E, F)	Index alphabétique croisé allemand (D, F, E)	22
Alphabetic French Cross Index (F, E, D)	Dreisprachiges alphabetisches Register nach Französisch geordnet (F, E, D)	Index alphabétique croisé français (F, E, D)	27

Foreword

This document (EN 1330-10:2003) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 138 "Non-destructive testing", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by September 2003, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by September 2003.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard : Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovak Republic, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Vorwort

Dieses Dokument (EN 1330-10:2003) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 138 "Zerstörungsfreie Prüfung" erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis September 2003, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis September 2003 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen : Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, die Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, die Schweiz, die Slowakische Republik, Spanien, die Tschechische Republik, Ungarn und das Vereinigte Königreich.

Avant-Propos

Le présent document (EN 1330-10:2003) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 138 "Essais non destructifs" dont le secrétariat est tenu par AFNOR.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en Septembre 2003, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en Septembre 2003.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Slovaque, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Introduction

To date, it is anticipated that EN 1330 will comprise at least 10 parts prepared separately by groups of experts, each group consisting of experts in a given NDT method (for Parts 3 to 10 of this standard).

A comparative examination of these parts has shown the existence of common terms that are often defined differently. These terms have been taken from Parts 3 to 10 of this standard and then split into two categories:

- general terms corresponding to other fields such as physics, electricity, metrology... and already defined in international documents. These terms are the subject of Part 1 of this standard;

- common terms specific to NDT. These terms, the definitions of which have been harmonized in an Ad Hoc group, are the subject of Part 2 of this standard.

In view of the nature of the approach taken, the list of terms in Parts 1 and 2 of this standard are in no way exhaustive.

Einleitung

Es ist zur Zeit vorgesehen, dass EN 1330 mindestens aus 10 Teilen besteht, die getrennt von Expertengruppen erarbeitet werden, wobei jede Expertengruppe für ein bestimmtes ZfP-Verfahren zuständig ist (bei den Teilen 3 bis 10).

Eine Überprüfung dieser Teile hat gezeigt, dass gemeinsame Begriffe häufig unterschiedlich definiert werden. Diese Begriffe wurden aus den Teilen 3 bis 10 herausgenommen und in zwei Kategorien aufgeteilt:

- allgemeine Begriffe, die im Zusammenhang mit anderen Bereich wie Physik, Elektrizität, Metrologie...stehen und schon in internationalen Dokumenten definiert sind. Diese Begriffe werden in Teil 1 zusammengefasst;

- gemeinsame Begriffe der ZfP. Diese Begriffe, deren Definitionen in einer Ad-hoc-Gruppe harmonisiert wurden, werden in Teil 2 zusammengefasst.

Unter Berücksichtigung dieser Vorgehensweise ist anzumerken, dass die Liste der Begriffe in Teil 1 und Teil 2 keineswegs vollständig ist.

Introduction

La norme EN 1330 prévoit à ce jour au moins 10 parties élaborées séparément par des groupes d'experts, chaque groupe étant constitué d'experts d'une méthode END donnée (pour les parties 3 à 10).

Une lecture comparative de ces parties a mis en évidence l'existence de termes communs souvent définis différemment. Ces termes communs ont été extraits des parties 3 à 10 puis classés en deux catégories :

- termes généraux correspondant à d'autres domaines tels que la physique, l'électricité, la métrologie ... et déjà définis dans des documents internationaux. Ces termes font l'objet de la partie 1 ;

- termes communs spécifiques aux END. Ces termes, dont les définitions ont été harmonisées dans un groupe Ad Hoc, font l'objet de la partie 2.

De par la nature de la démarche entreprise, les listes des termes contenus dans les parties 1 et 2 n'ont aucun caractère exhaustif.

This European Standard consists of the following parts:

Part 1: General terms

Part 2: Terms common to the non destructive testing methods

Part 3: Terms used in industrial radiographic testing

Part 4: Terms used in ultrasonic testing

Part 5: Terms used in eddy current testing

Part 8: Terms used in leak tightness testing

Part 9: Terms used in acoustic emission

Part 10: Terms used in visual testing

and

EN ISO 12706 *Non-destructive testing – Terminology - Terms used in liquid penetrant testing*

NOTE EN ISO 12706 was published formerly as draft European Standard prEN 1330-6.

Die Norm besteht aus folgenden Teilen:

Teil 1: Allgemeine Begriffe

Teil 2: Begriffe, die von allen zerstörungsfreien Prüfverfahren benutzt werden

Teil 3: Begriffe der industriellen Durchstrahlungsprüfung

Teil 4: Begriffe der Ultraschallprüfung

Teil 5: Begriffe der Wirbelstromprüfung

Teil 8: Begriffe der Dichtheitsprüfung

Teil 9: Begriffe der Schallemissionsprüfung

Teil 10: Begriffe für Sichtprüfung

und

EN ISO 12706 *Zerstörungsfreie Prüfung – Terminologie - Begriffe für die Eindringprüfung*

ANMERKUNG EN ISO 12706 wurde vorher als Europäischer Norm-Entwurf prEN 1330-6 veröffentlicht.

Cette norme comprend les parties suivantes :

Partie 1 : Liste des termes généraux

Partie 2 : Termes communs aux méthodes d'essais non destructifs

Partie 3 : Termes pour le contrôle radiographique industriel

Partie 4 : Termes utilisés en contrôle ultrasonore

Partie 5 : Termes utilisés en contrôle par courants de Foucault

Partie 8 : Termes utilisés en contrôle d'étanchéité

Partie 9 : Termes utilisés en contrôle par émission acoustique

Partie 10 : Termes utilisés en contrôle visuel

et

EN ISO 12706 *Essais non destructifs – Terminologie - Termes utilisés en contrôle par ressuage*

NOTE EN ISO 12706 a été précédemment publiée comme projet de Norme européenne prEN 1330-6.

1 Scope

This European Standard defines the terms used in visual testing.

2 Terms and definitions

2.1

angle of vision

angle between the surface to be tested or viewed and the point of observation

NOTE See Figure 1

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm definiert die Begriffe für die Sichtprüfung.

2 Begriffe

2.1

Blickwinkel

Winkel, unter dem die Prüffläche eingesehen wird

ANMERKUNG Siehe Bild 1

1 Domaine d'application

La présente Norme européenne définit les termes utilisés lors du contrôle visuel.

2 Termes et définitions

2.1

angle d'observation

angle entre la surface à contrôler ou à examiner et le point d'observation

NOTE Voir Figure 1